

SELAH'23

EIN BIBELABSCHNITT IN VIER ÜBERSETZUNGEN

Woche 1: Gewollt sein im „noch nicht“ — 1. Mose 2, 4-7

LUTHER (2017)	EINHEITSÜBERSETZUNG	ELBERFELDER	MARTIN BUBER
<p>4 So sind Himmel und Erde geworden, als sie geschaffen wurden.</p> <p>Es war zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte.</p>	<p>4 Das ist die Entstehungsgeschichte von Himmel und Erde, als sie erschaffen wurden.</p> <p>Zur Zeit, als Gott, der Herr, Erde und Himmel machte,</p>	<p>4 Dies ist die Entstehungsgeschichte der Himmel und der Erde, als sie geschaffen wurden.</p> <p>An dem Tag, als Gott, der HERR, Erde und Himmel machte,</p>	<p>4 Dies sind die Zeugungen des Himmels und der Erde: ihr Erschaffensein.</p> <p>Am Tag, da ER, Gott, Erde und Himmel machte,</p>
<p>5 Und alle die Sträucher auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und all das Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und kein Mensch war da, der das Land bebaute;</p>	<p>5 gab es auf der Erde noch keine Feldsträucher und wuchsen noch keine Feldpflanzen; denn Gott, der Herr, hatte es auf die Erde noch nicht regnen lassen und es gab noch keinen Menschen, der den Ackerboden bestellte;</p>	<p>5 — noch war all das Gesträuch des Feldes nicht auf der Erde, [und] noch war all das Kraut des Feldes nicht gesproßt, denn Gott, der HERR, hatte es [noch] nicht auf die Erde regnen lassen, und [noch] gab es keinen Menschen, den Erdboden zu bebauen;</p>	<p>5 noch war aller Busch des Feldes nicht auf der Erde, noch war alles Kraut des Feldes nicht aufgeschossen, denn nicht hatte regnen lassen ER, Gott, über die Erde, und Mensch, Adam, war keiner, den Acker, Adama, zu bedienen:</p>
<p>6 aber ein Nebel stieg auf von der Erde und feuchtete alles Land.</p>	<p>6 aber Feuchtigkeit stieg aus der Erde auf und tränkte die ganze Fläche des Ackerbodens.</p>	<p>6 ein Dunst aber stieg von der Erde auf und bewässerte die ganze Oberfläche des Erdbodens,</p>	<p>6 aus der Erde stieg da ein Dunst und netzte all das Antlitz des Ackers,</p>
<p>7 Da machte Gott der Herr den Menschen aus Erde vom Acker und blies ihm den Odem des Lebens in seine Nase. Und so ward der Mensch ein lebendiges Wesen.</p>	<p>7 Da formte Gott, der Herr, den Menschen aus Erde vom Ackerboden und blies in seine Nase den Lebensatem. So wurde der Mensch zu einem lebendigen Wesen.</p>	<p>7 — da bildete Gott, der HERR, den Menschen, [aus] Staub vom Erdboden und hauchte in seine Nase Atem des Lebens; so wurde der Mensch eine lebende Seele.</p>	<p>7 und ER, Gott, bildete den Menschen, Staub vom Acker, er blies in seine Nasenlöcher Hauch des Lebens, und der Mensch wurde zum lebenden Wesen.</p>